



# Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition)

*Anna Martynovych*

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition)

*Anna Martynovych*

## **Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition)** Anna Martynovych

Studienarbeit aus dem Jahr 2007 im Fachbereich Medien / Kommunikation - Film und Fernsehen, Note: 1,3, Ruhr-Universität Bochum (Institut für Medienwissenschaft), Veranstaltung: Das Sprechen des Spielfilms, Sprache: Deutsch, Abstract: Die Geschichte des Filmübersetzens hat eine lange Tradition, deren Ursprung in der Zeit liegt, in der die ersten Filme internationale Verbreitung fanden. Die Voice-Over-Übersetzung ist ein Verfahren der filmischen Übersetzung, das sich erst Jahre später als solches etablierte und bis heute in den medienwissenschaftlichen Diskursen kaum Beachtung findet.

In dieser Arbeit wird ein Versuch unternommen, sich mit dem Verfahren der Voice-Over-Übersetzung auseinander zu setzen. Anhand einer Analyse ausgewählter Filmbeispiele soll dieses Verfahren näher beschrieben und strukturiert werden. Die Ergebnisse der Betrachtung sollen einen Anstoß für weitere Untersuchungen in diesem Bereich geben. Auf der Grundlage der Entstehungsgeschichte der filmischen Übersetzung und bereits existierender Verfahren wie der Nachsynchronisation und der Untertitelung, wird ein Vergleich zwischen den oben genannten Verfahren hergestellt, um bestimmte Merkmale für die Voice-Over-Übersetzung herauszufiltern und zu definieren.

Im ersten Teil der Arbeit wird der Begriff Voice-Over vorgestellt. Im Anschluss daran wird auf die Geschichte der filmischen Übersetzung Bezug genommen und ihre Entstehung und Etablierung kurz vorgestellt. Ferner wird die Frage der Bedeutung von Übersetzungen als solche thematisiert. Um über ein bestimmtes Verfahren zu sprechen, muss man dessen Ursprünge kennen. So führt das Verfahren filmischer Übersetzungen auf die Wissenschaft der Linguistik zurück, in deren Rahmen die Beschäftigung fällt, eine Sprache in eine andere mit minimalen Verlusten des Textsinns zu übertragen. In dieser Arbeit wird eine Grenze zwischen dem Voice-Over als Verfahren per se und dem Voice-Over als Verfahren der filmischen Übersetzung - der Voice-Over-Übersetzung - gezogen. Der letztere Begriff kommt aus dem technischen Bereich und bezieht sich auf eine Tonspur, die eine andere Tonspur überlagert. Als schwierig erweist sich die Ähnlichkeit der Begriffe Voice-Over und Voice-Over-Übersetzung für den Leser kenntlich zu machen und deren Rolle für das Ausführen dieses Themas zu erklären.

Im zweiten Teil der Arbeit werden verschiedene Verfahren der filmischen Übersetzung beschrieben und ihre Vor- und Nachteile für das Verstehen des Filmes auf verschiedenen Ebenen thematisiert.

 [Download Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung \(...pdf\)](#)

 [Read Online Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung ...pdf](#)

## **Download and Read Free Online Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) Anna Martynovych**

---

### **From reader reviews:**

#### **Lorraine Edler:**

As people who live in the actual modest era should be update about what going on or information even knowledge to make these individuals keep up with the era that is always change and advance. Some of you maybe will certainly update themselves by examining books. It is a good choice in your case but the problems coming to anyone is you don't know which you should start with. This Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) is our recommendation to help you keep up with the world. Why, because book serves what you want and want in this era.

#### **Kim Adams:**

Reading a e-book tends to be new life style with this era globalization. With reading through you can get a lot of information that can give you benefit in your life. Along with book everyone in this world can certainly share their idea. Ebooks can also inspire a lot of people. A lot of author can inspire their reader with their story or their experience. Not only situation that share in the guides. But also they write about the knowledge about something that you need illustration. How to get the good score toefl, or how to teach your young ones, there are many kinds of book that exist now. The authors in this world always try to improve their proficiency in writing, they also doing some analysis before they write to the book. One of them is this Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition).

#### **Richard Manning:**

People live in this new time of lifestyle always try and and must have the time or they will get great deal of stress from both way of life and work. So , if we ask do people have spare time, we will say absolutely of course. People is human not a robot. Then we consult again, what kind of activity are there when the spare time coming to you actually of course your answer will unlimited right. Then do you ever try this one, reading publications. It can be your alternative in spending your spare time, the book you have read is definitely Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition).

#### **Lillian Trimmer:**

The book untitled Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) contain a lot of information on that. The writer explains your girlfriend idea with easy method. The language is very straightforward all the people, so do not really worry, you can easy to read this. The book was authored by famous author. The author brings you in the new time of literary works. You can actually read this book because you can keep reading your smart phone, or gadget, so you can read the book in anywhere and anytime. In a situation you wish to purchase the e-book, you can available their official web-site and order it. Have a nice learn.

**Download and Read Online Voice-Over als Verfahren filmischer  
Übersetzung (German Edition) Anna Martynovych  
#X17C0D69MRS**

## **Read Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) by Anna Martynovych for online ebook**

Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) by Anna Martynovych Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) by Anna Martynovych books to read online.

## **Online Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) by Anna Martynovych ebook PDF download**

**Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) by Anna Martynovych Doc**

**Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) by Anna Martynovych Mobipocket**

**Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) by Anna Martynovych EPub**